

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

CATAMARCA

323

COLLAGASTA

Maestro ERNESTINA VALDÉS Escuela nº 198

Fojas 19

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 198 de Collagasta

Director .....

## TRABAJOS ENVIADOS

		<u>CANTIDAD</u>	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	.....
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	.....
		c) " " " animales .....	.....
		d) " " " faenas rurales.....	.....
		e) " " " juego.....	.....
		f) " " " la muerte, juicio final	.....
	B. Costumbres tradicionales.	g) Fantasmas, espíritus, duendes .....	.....
		h) Brujería .....	4
		i) Curanderismo .....	.....
		j) Mitos .....	.....
		k) Cosmogonía.....	.....
2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares .....	1	
	b) Leyendas .....	.....	
	c) Fábulas, anécdotas. ....	.....	
	d) Cuentos .....	18	
	e) Refranes, adivinanzas.....	.....	
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	5
		b) Canciones populares .....	5
	c) " infantiles.....	.....	
4° - Conocimientos populares	B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	4
		a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades .....	.....
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, réptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos .....	.....
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos ....	.....
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	.....
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos .....	.....
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	.....
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	.....
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	.....
k) Otros conocimientos .....	.....		

## OTROS TRABAJOS

.....

198<sup>2</sup>

Escuela n.º 198

Collagasta

Catamarca

Localidad - Collagata

Escuela n.º 199

Nombre del Director - Ernestina Valdés

Nombre de la persona que narró - Clementina de Segura

Edad de esta " - 55 años

### Trovador

Blanca estrella de los cielos  
 Fresco lirio del fencil  
 Tu que al alma inspiras celos  
 Por graciosa y por gentil.  
 Por piedad oye las quejas  
 Del errante trovador  
 Que a cantar viene a tus rejas  
 Suspirando por tu amor -  
 Yo no concibo placer ni encanto  
 Que halague tanto como tu amor  
 Y si a faltarme llegara un día  
 Me moriría yo de dolor.

Es flexible tu cintura  
 Como el tallo del clavel  
 La luz de tu frente es pura  
 Tus palabras son de miel.  
 Haz que llegue al alma mía  
 Como canto celestial  
 La dulcísima armonía  
 De tu voz angelical.  
 Como el arrullo que exala el ave  
 De tu voz suave me halaga el Són  
 Há tu armonía tierna y vibrante  
 Palpita amante mi corazón

Bella imagen de la aurora  
 Ideal de la ilusión  
 Quien te mira y no te adora

Nunca tuvo corazón.  
Por piedad oye las quejas  
Del errante trovador  
Que a cantar viene a tus rejas  
Suspirando por tu amor.  
Eres el ángel que en mi camino  
Puso el destino para mi edén  
Tu amor es cáliz de mis delicias  
Y tus caricias mi único bien

---

En la plata ni en el oro  
No hay encantos para mí  
Que buscando otro tesoro  
Todo el mundo recorrí.  
Hacia ti secreto anhelo  
Me guiaba con afán  
Como va el aroma al cielo  
Y el acero hacia el imán  
De tus encantos feliz cautivo  
Yo solo vivo por tu bondad  
Y al verme lejos de tus caricias  
Me da tristeza la soledad

---

fin

Localidad - Collagasta  
 Escuela n: 198  
 Nombre del Director - Ernestina Valdés  
 Nombre de la persona que nació: Clementina de Segura  
 Edad 55 años

Dolor

Mis ojos de amargo llanto  
 Que inundados se marchitan.  
 Y a mi corazón le agitan  
 Mis recuerdos de dolor.

Sin consuelo mi alma está  
 Llorando se despedaza  
 Viendo el mal que le amenaza  
 La injusticia y el rigor

Para que veas logrado  
 El justo de que yo muera  
 Fingiré un cariño cualquiera  
 Moriré de apasionado.

Porque un justo inopinado  
 Es cuchillo de la vida  
 Así mi dulce homicida  
 Lograrás por este medio  
 Que muera con el remedio  
 Quien no ha muerto con la herida.

Localidad. Collagasta

Escuela n.º 198

Nombre del Director - Ernestina Valdés

Nombre de la persona que narró: Luisa C. de Yslas

Edad - 60 años

No vejas pensamiento  
A perturbar la calma  
De que gozaba mi alma  
Y ras de tanto pensar.

Recuerdo yo in feliz  
El ya pasado tiempo  
Cuando mi amor contento  
Gozó de tu beldad.

Deliro, imagino  
Te busco y no te encuentro  
Y maldigo al destino  
Que me privó de ti.

Recuerdo tus halagos  
Y todas tus caricias  
Y las dulces delicias  
Que mi alma disfrutó

Recuerdo el jardín  
Donde corrí presuroso  
A cortar una rosa  
Para adornar tu sien

En el arroyuelo manso  
Hay un murmullo suave  
Y el trinar de aquella ave  
Éstigo de mi amor

Localidad. Collagasta  
 Escuela n.º. 198  
 Nombre del Director. Ernestina Valdeís  
 Nombre de la persona que narró. Camilo Zurita  
 Edad. 48 años.

Un amigo le pregunta  
 a otro amigo que tenía  
 si era bueno que se case  
 que él casarse pretendía  
 el amigo le contesta:  
 si se casa, no es mi justo  
 menos, es mi voluntad  
 porque la vida el soltero  
 todo es cantar y bailar.  
 Los guillos que te pones  
 por tu propia voluntad  
 te acabarán los gustos  
 en tu más florida edad.  
 Hoy es la pura alegría  
 mañana ya es la tristeza  
 pasado mañana empieza  
 recién la melancolía  
 y se aumentan cada día  
 los pesares y disgustos  
 que hasta parecen injustos.  
 Dijo un pajarillo amante  
 nadie se debe casar  
 al buen casado le pesa  
 ¡qué será al que casa mal!  
 Aquí me pongo a cantar  
 A cantar a lo divino  
 ¡Viva la novia y el novio  
 ¡La madrina y el padrino!



Localidad. Collagasta

Escuela: n° 198

Nombre del Director - Ernestina Valdés

Nombre de la persona que narró: Clementina de Segura  
Edad de esta persona - 55 años

Pájaro mensajero

Pajarillo que volando  
Sulcas el aire ligero,  
Aquí te estoy aguardando  
Que has de ser el mensajero  
De un alma que está esperando.

Este papel con cuidado  
Has de llevar con el pico  
A mi dueña idolatrada,  
Y advierte que te suplico  
Que se lo des con cuidado.

Si la encuentras dormida  
No le interrumpas el sueño,  
Y dile, que aunque de dolor rendido  
Es siempre la única dueña  
De mi alma y de mi vida.

Si pone alegre el semblante  
Cuando le digas mi amor,  
Vete volando al instante  
No aguardes a más favor  
Que éste para mí es bastante.

Si demuestra algún enfado  
O la vieras desdichada

(sigue)

Porqué he de ser yo el culpado?  
Porqué ha de estar rigurosa  
Con quien causa no le ha dado?

Pero no, no se lo digas ----  
Dile que su mano es pero  
Dile que tengo fatigas  
En fin, dile que me muero

Si es su gusto prosigues.  
Y si muestra indignación  
Porque con otra deidad  
Me encontró en conversación  
Di que fué casualidad  
O una mera atención

---

Localidad - Collagasta.

Escuela n.º 198

Nombre del Director - Ernestina Valdés

Nombre de la persona que narró - Justimiana Zapia

Edad 42 años.

### LEYENDA DEL "OLLO DE LAUCAS."

En el camino que une el valle de Catamarca con las villas de Aucasti y sobre plena sierra del mismo nombre, existe una depresión circular de 15 metros de diámetro por 25 de profundidad, proximanente, denominada "Olló de Laucas".

Cuentase que esta depresión es la resultante de un hundimiento que se produjo en épocas remotas, como castigo a la ambición de los genios o dioses que habitaban las profundidades de granito del Ambato, paralela a la de Aucasti - Estos dioses, deseosos de extender sus dominios, escavarou, construyendo enormes galerías de sierra a sierra, pero al pretender abrir una salida, enorme bloque se desplomó, quedando desde entonces como señal de sus ambiciones, el Olló de Laucas que brama si la tormenta se aproxima, donde el viento silva y voces y músicas extrañas interrumpen el silencio de la noche, y nadie, hasta hace algunos años, si la noche lo sorprendía en sus inmediaciones, deteniase a descansar allí -

Este olló es peligroso por abrirse a flor de tierra sin que nada denuncie su existencia, y la hacienda que pasa en sus proximidades suele caer, encontrándose se jura tumba.

Los campesinos le temen y es para ellos el olló malo, maldito, traicionero, que afecta sus bienes y su tranquilidad.

Localidad - Collagasta

Escuela n.º 198

Nombre del Director - Ernestina Valdés

- Canción infantil -

María Magdalena  
 ¿Porque llora el niño?  
 Por una manzana  
 Que se le ha perdido

Vamos a mi casa  
 Yo te daré dos  
 Una para el niño  
 Y otra para vos

Señora Santa Ana  
 ¿Qué dicen de vos?  
 Que soy soberana  
 Y abuela de Dios

Señor San José  
 Alférez mayor  
 Bate la bandera  
 Que pasa el Señor

Localidad - Collagasta  
 Escuela n.º 198  
 Nombre del Director - Ernestina Valdés  
 Nombre de la persona que navio: Jesús Villagra  
 Edad - 72 años

### La palomita

Una palomita  
 a quien adoré  
 sin darle motivo  
 me dejó y se fue.

Palomita triste  
 duele de mí  
 mira que ya muero  
 queriéndote a ti

Encontré a un pastor  
 y le pregunté  
 ¿A mi palomita  
 no la ha visto Ud.?

¿Dónde te has ido paloma?  
 ¿por qué tu vida has dejado?  
 ¿por qué de mí te retiras  
 después de haberme encantado?

Y me contestó:  
 ¡qué me dice Ud!  
 ya su palomita  
 con otra se fue.

Me subí a un alto  
 por verla pasar,  
 cuando no la vi  
 me puse a llorar

Solito en mi cuarto  
 lloro y lloraré  
 ¿a mi palomita  
 cuándo la veré?

Palomita ingrata  
 dueña de mi ser  
 encanto del alma  
 cuándo te veré?

Localidad - Collagasta

Escuela N.º 198

Nombre del Director - Ernestina Valdés

Nombre de la persona que nació - Agustina Pobo

Edad - 42 años

### Admiranzas

Zero malo, cola de palo.

(Aji)

Dios no ha visto una cosa

No espera ver, ni verá jamás

(Otro semejante a él)

Localidad - Collagasta  
Escuela N.º 198  
Nombre del Director - Ernestina Valdés  
Nombre de la persona que narra - Agustina Soto  
Edad - 72 años

### Adivinanza

Dos caballos van a Francia  
Ninguno se alcanza

(El sol y la luna)

Mi papá tiene un dinero que no lo puede contar  
Mi mamá tiene una sábana que no la puede do-  
blar. Mi hermana tiene un espejo en el  
que no se puede mirar.

(Estrellas, cielo, sol)

Localidad - Collagasta

14

Escuela n.º 198.

Nombre del Director Ernestina Valdés

Nombre de la persona que relató - Moisés Segura

Edad - 54 años

## Danzas populares

### Relaciones para bailar los aires

Como esta espada  
abre mi pecho,  
y verás tu retrato  
si está bien hecho.

Ya la he tomado  
y lo he partido  
y he visto que no es el mío  
porque has mentido.



Localidad. Collagasta

15

Escuela n.º 198

Nombre del Director - Ernestina Valdés

Nombre de la persona que narró - Moisés Segura

Edad. 55 años -

### Danzas populares

#### Gato

A la casa de mi suegra la lleva el viento  
Ojalá la llevara, con ella dentro.

A mi manita suegra mucho la quiero  
Para llevarla al campo sacarle el cuero -

Localidad. Collozasta

Escuela n° 198

Nombre del Director - Ernestina Valdés

Nombre de la persona que narró - Moisés Segura

Edad 88 años

## Danzas populares

### Queca

Arbolito, arbolito, naranjo esquina  
; Que viva Arendondo y el 6 de línea

Arbolito, arbolito, dicen las niñas  
Mueran los federales,  
Nuestro amor viva.

Localidad - Collagasta

17

Escuela n.º 198

Nombre del Director - Ernestina Valdés

Nombre de la persona que nació - Moisés Segura

Edad - 55 años

- Danzas populares.

Cuecas.

Con el rocío del cielo

Crece las flores pintadas

Con el riego de mis lágrimas

Crece mis tristes amores.

Crece mis tristes amores

Al impulso de mi llanto

Y al paso que van creciendo

La ingratitud va aumentando.

Localidad - Collagasta

18

Escuela n.º 194

Nombre del Director - Ernestina Valdés

Nombre de la persona que narró - Pelagia Vega

Edad - 68 años

### Curanderismo

A los animales enquistados debe atárseles al cuello, un cuero sin curtir, de animal que haya muerto del mismo mal, y sana sin aplicarsele ningún medicamento.

Aplicarse el vientre de un sapo vivo, sobre el cuello, cura del bocio.

Escupir un sapo en la boca mientras duelen las muelas, cura el dolor.

En contra, y para preservarse de la brujería, debe llevarse oculto entre las ropas un gajo de ruda, o bien tres palitos de la hierba llamada calanchin.

Localidad - Collagasta  
Escuela n.º 199  
Nombre del Director - Ernestina Valdés

19

- Refranes -

Más vale un diablo conocido que otro por conocer -

Si el río suena agua lleva, aunque sea poca -

No metas las manos al fuego que puedes salir quemado -

Más vale tarde que nunca -

Nunca es tarde cuando la dicha es buena -

Noal hayas tarde, no ayudan a pagar -

Cuida los centavos que los pesos se cuidan solos -

Noal de fuerza llave de pobreza -

Más es el ruido que las nueces -

Muchas manos en un plato, causan arrebatos -

En el país que anduvieres, haz lo que vieres -

No sea que al ir por lana, vuelvas esquilado -

A moro caído lanzada fuerte -

Forro flaco es todo fulgor -